

GARCIA CASTANYER, Maria Teresa / LLECHA-LLOP GARCIA, Lluna / PIQUER DESVAUX, Alicia (ed.) (2016): *Langue française et culture francophone en domaine ibérique. Nouvelles intersections*. Berne: Peter Lang, 237 p.

En la obra que reseñamos se presentan tres partes bien diferenciadas: la primera, relativa a la didáctica de una segunda lengua y de las lenguas con fines específicos; la segunda, referida a la relación que existe entre léxico, cultura y traducción; y la tercera, que aborda la didáctica de la interculturalidad y los recursos digitales.

Se trata de un total de dieciséis capítulos de un volumen cuyo título refleja con exactitud los variados propósitos que animan a cada uno de los autores que participan en la misma. El subtítulo «Nouvelles intersections» conduce al lector a un espacio en el que la lengua y la cultura francófonas convergen en el ámbito ibérico en el área de la traducción, de la pedagogía, de la didáctica de la lengua, así como de las buenas prácticas docentes en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas modernas, en definitiva en todos aquellos puntos de encuentro y de partida que ofrecen las lenguas en contacto en torno a las fronteras geográficas de la península ibérica.

Recorremos a continuación cada una de las propuestas investigadoras que aporta el libro para concluir con los aspectos más relevantes de las mismas así como de la obra en general.

En el primer capítulo del apartado consagrado a la *didáctica de las segundas lenguas*, lenguas extranjeras y lenguas de especialidad, María do Rosario Girão Ribeiro y Manuel José Silva, de la Universidad do Minho, se ocupan del estudio de las posibilidades didácticas en relación con la enseñanza de la interrogación en francés a los hablantes del portugués. La circunstancia actual de la inclusión de giros orales en el canon literario dificultaría en alguna medida la enseñanza de las fórmulas interrogativas del francés clásico, por lo que los autores del artículo, con objeto de evitar ambigüedades en la configuración de las construcciones interrogativas, creen conveniente insistir en la explicación de las modalidades interrogativas canónicas al tiempo que describen aquellas formulaciones más breves que son de uso oral cada vez más frecuente.

Janina Espuny Montserrat propone una opción de buenas prácticas pedagógicas basada en las propuestas de Bolonia, en relación con una dificultad que tienen los docentes: la homogeneización en una clase de lengua extranjera cuando los niveles y los recorridos de los distintos estudiantes son muy heterogéneos. La opción que expone Espuny es la de trabajar a partir de la idea de “taller”; se trata de cambiar la dinámica docente y pasar de las clases magistrales en las que el estudiante recibe pasivamente los conocimientos que se le transmiten a un tipo de práctica en el que los estudiantes están en el centro de la actividad docente y son capaces de construir su propio conocimiento. Entre las múltiples ventajas están la posibilidad de que los estudiantes participen oralmente en las clases, así como el hecho de que compartan sus propios conocimientos con los demás participantes de los grupos de trabajo.

La aportación de María Teresa García Castanyer se sitúa en el ámbito de la gramática histórica, concretamente presenta un estudio de la *Gramàtica Francesa* publicada por Pompeu Fabra en 1919 con objeto de crear un marco de enseñanza/aprendizaje del francés en Catalunya. García Castanyer parte de la constatación de que Pompeu Fabra sigue el mismo patrón en la *Gramàtica Anglesa* publicada en 1924. Se trata de una obra dividida en dos partes: en la primera se presenta la fonética del francés comparada con la fonética catalana y en la segunda se abordan los aspectos morfosintácticos del francés en relación con las categorías discursivas del catalán. En el capítulo se pone de relieve la modernidad de la obra de Pompeu Fabra, en la que destaca los aspectos siguientes: se describe, de modo contrastivo, el uso real de la lengua francesa y la catalana; se da una preponderancia a la oralidad que no existía en las gramáticas de la época; se mantiene una equidistancia entre el “método directo”, que privilegiaba la observación del uso de la lengua como instrumento de comunicación junto con la utilización de la traducción en lo que concierne a la morfosintaxis, y, finalmente, se trata de una aportación muy positiva en una situación crítica en España en relación con la enseñanza secundaria. Destaca la autora igualmente la vigencia de la gramática de Pompeu Fabra en la actualidad ya que consigna aspectos muy modernos

como la inclusión de la oralidad. En la conclusión se pone de relieve el hecho de que la publicación de una gramática del francés destinada a los hablantes de catalán contribuía a la normalización del catalán como lengua de cultura y de enseñanza.

La profesora de la Universidad de Murcia Gloria Ríos Guardiola se ocupa de resumir la utilización del método del *blog* en la enseñanza del francés como lengua extranjera. Dentro de las buenas prácticas y de la innovación propuestas por el Plan de Bolonia para ser implantadas en el espacio europeo de educación superior, desde el curso 2010-2011, la utilización de las nuevas tecnologías permite a los profesores situarse en el mismo nivel que su alumnado, cada vez más experto en las mismas. Se proponen en ese capítulo varios tipos de *blogs* que dependen directamente de los objetivos planteados en relación con el proceso de enseñanza/aprendizaje del FLE. Consideramos que es de un gran interés y utilidad para los profesores el apartado en el que se analizan las ventajas e inconvenientes de la utilización de los diferentes tipos de *blogs* así como su uso en el ámbito español. Concluye la autora con una propuesta innovadora en la que combinan tres tipos de *blogs*: uno, administrado por el profesor y algún alumno, que exponga las consignas de trabajo y los anuncios; otro, de carácter público, donde los alumnos puedan exponer sus resultados y sus reflexiones en relación con los conocimientos adquiridos, y un tercer *blog* personal, destinado a cada alumno, organizado como un portafolio y en el que el profesor puede participar como mediador o guía.

El capítulo de Alicia Roffé Gómez, de la Universidad de Granada, presenta una aportación igualmente novedosa. La utilización de la canción como método de aprendizaje de unidades fraseológicas o de estructuras sintácticas u otros aspectos relativos a la enseñanza de la lengua francesa son ya clásicos. Sin embargo, Roffé dedica su estudio al papel que la canción puede tener en la enseñanza del argot actual, tema que conlleva una gran dificultad puesto que el uso oral de la lengua permite una gran velocidad en la modificación de los modos de expresión. Después de enumerar todos los recursos en línea actualizados, así como los diccionarios de argot más recientes, describe el método de análisis de una canción, seguido de una propuesta de actividades lingüísticas susceptibles de acompañar este aprendizaje, así como de las reflexiones pertinentes en torno a los objetivos didácticos contemplados por los estudios en torno al argot. La autora destaca, en la conclusión de su trabajo, la validez de esta propuesta, en la que se tiene en cuenta, de modo privilegiado, la adquisición de las competencias recomendadas por el espacio europeo de educación superior, entre las que se sitúan la interacción en el trabajo en equipo, en muchos casos multicultural e internacional, la creatividad, el aprendizaje autónomo, la utilización de las nuevas tecnologías y, principalmente, la adquisición de las destrezas necesarias para mejorar la comunicación oral y escrita en lengua francesa extranjera.

Fernande Ruiz Quemoun y Ángeles Llorca Tonda, de la Universitat d'Alacant, consagran su estudio a la descodificación y a la traducción de unidades fraseológicas en contexto hispanohablante y catalanohablante. Su aportación se realiza en el marco de un proyecto de investigación, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, titulado «Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos». Los objetivos son notables ya que la adquisición del dominio de una lengua extranjera pasa por el conocimiento y el uso de las unidades fraseológicas propias de la misma y las autoras se proponen facilitar esta tarea, principalmente en el ámbito de la traducción. Un primer hito en esta labor investigadora fue la publicación en el año 2000 de un compendio de expresiones idiomáticas en francés y en español; el paso siguiente es la elaboración de un libro que recoja las expresiones idiomáticas en español, francés y catalán, prestando especial atención a la fuente, a las explicaciones y a la contextualización de estas expresiones. La organización de las mismas se lleva a cabo a partir de criterios semánticos y las autoras apuestan por un texto en el que priman la claridad y la concisión, hecho que se concreta en una presentación de cada unidad fraseológica de modo gráfico en las tres lenguas estudiadas. Las autoras expresan en su conclusión la voluntad de estar configurando una herramienta de gran utilidad para la descodificación de las unidades fraseológicas con las que traductores y estudiantes del francés lengua extranjera se encuentran cotidianamente.

Maria da Conceição Varela, de la Universidad do Minho, presenta su trabajo sobre el proceso de enseñanza/aprendizaje del francés jurídico en la universidad portuguesa. Pretende contribuir a la forma-

ción en lenguas modernas, en el ámbito de la empresa, y en el de la traducción. Destaca que el estudio del léxico jurídico, junto con la estructuración sintáctica de una lengua de especialidad, debe ser combinado con el estudio de los elementos culturales e interculturales propios del francés jurídico objeto de aprendizaje. En la extensa conclusión que cierra el estudio se pone de relieve que la insuficiencia de los métodos publicados hasta la fecha para la enseñanza del francés jurídico en Portugal, la demanda creciente de los estudios de lenguas con fines específicos, así como la interdisciplinariedad de una materia como la que se estudia deben ser objeto de una atención pormenorizada en relación con la formación del profesorado. Los docentes de francés lengua extranjera con fines específicos, en este caso francés jurídico, deberían recibir una formación de base sobre derecho francés, portugués y comunitario para conseguir sus objetivos de enseñanza en esta materia.

El apartado dedicado a «Léxico, cultura y traducción» se inicia con la contribución de Ana Carranza Torrejón, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, dedicada al estudio de los diálogos y las nomenclaturas como fuente para la documentación del campo semántico de la indumentaria en el siglo xvii. Se trata de un estudio lexicográfico comparado de dicho vocabulario en francés y en español que es objeto de una tesis doctoral al tiempo que forma parte de la investigación correspondiente a un proyecto I+D+i cuyo propósito es la elaboración de un diccionario de historia de la presencia y enseñanza del francés en España en los siglos xvi y xvii. El punto de partida de este trabajo son las publicaciones de Juan de Luna, profesor e intérprete de español en Francia, que publicó en 1616 un libro para el aprendizaje del español, y de César Oudin, hispanista francés autor de un diccionario bilingüe francés/español y de numerosas traducciones y ediciones de textos a principios del siglo xvii. Del análisis de estas obras, Carranza concluye que ambos autores han contribuido de modo extraordinario al conocimiento contrastivo del léxico en ambas lenguas, puesto que son conscientes no solo de la dificultad que entraña encontrar equivalentes léxicos exactos sino también de los obstáculos que suponen los cambios semánticos que sufren las lenguas en su evolución.

Mónica Djian Charbit y Javier Vicente Pérez, de la Universidad de Zaragoza, sitúan su trabajo en el ámbito de la traducción poniendo de relieve el hecho de que una traducción es siempre una aventura que puede compararse a las aventuras propuestas por Jules Verne en sus obras. Destacan que en la traducción se suelen priorizar las dificultades de tipo lingüístico (léxico, semántico y estilístico fundamentalmente), dejando de lado en muchos casos el componente semántico-pragmático. Analizan la presuposición para poner de relieve esta carencia en muchas traducciones, siguiendo el marco teórico propuesto por el lingüista francés Oswald Ducrot. Entre sus conclusiones cabe destacar la afirmación de que la tarea del traductor, la búsqueda de un término equivalente para una palabra o para una expresión, no es algo sencillo sino que depende de elementos que se sitúan en diferentes niveles de la construcción del sentido y que en ningún caso se debe prescindir de la reflexión de la orientación pragmática del texto objeto de traducción: los mecanismos de implicación del significado en las dos lenguas con las que se trabaja deben ser conocidos por los traductores con el fin de lograr una interpretación lo más cercana posible al sentido configurado en el texto fuente.

Mercedes Eurrutia, de la Universidad de Murcia, participa en esta publicación con un trabajo consagrado a los intercambios léxico-culturales presentes en el ámbito del enoturismo. Considera que tanto Francia como España constituyen países de producción vitivinícola y de turismo enológico preferentes para el turismo enológico, por lo que la propuesta de estudio se centra en el análisis de la terminología propia de este ámbito en ambos países. Eurrutia concluye que el vocabulario estudiado refleja de modo privilegiado el anclaje en la lengua de la civilización y la cultura de cada uno de los territorios y, por otra parte, verifica la proximidad de ambos léxicos como vehículo de la expresión de las particularidades propias de cada cultura a través de la lengua.

Mar García y Anne Robin, de la Universidad Autónoma de Barcelona, proponen la lectura de *Aux États-Unis d'Afrique* del escritor de Djibouti, Abdourahman Waberi, publicado en 2006, con objeto de ilustrar su teorización acerca del proceso de negociación interlingüística e intercultural que se produce en la tarea traductora. La novela presenta una situación inédita: son los Estados Unidos de África los que se ven abocados a recibir y a acoger a los refugiados que proceden de los países ricos de Europa y de

América. Esta inversión total de los estereotipos culturales e históricos existentes en la actualidad permite a las autoras del trabajo reflexionar sobre la traducción de la alteridad. En la conclusión destacan el papel de la traducción como espacio de reflexión sobre el mundo y sobre la relación con el/lo Otro, poniendo de relieve esa práctica de equilibrio entre lo que está dicho en el texto que traducimos y lo que esperamos de nuestro propio conocimiento, siguiendo la cita de Edmond Jabès en su obra *Le livre de l'hospitalité*.<sup>1</sup>

Ana Teresa González Hernández, de la Universidad de Salamanca, presenta en su trabajo una reflexión sobre las estrategias para el desarrollo de la competencia traductora. El análisis se detiene en el proceso más que en el resultado y se inicia con una definición de la tarea traductora en la que se pone de relieve la transmisión de la intención comunicativa del autor del texto origen con el fin de que el texto de llegada sea capaz de reproducir en los lectores de la lengua meta las mismas impresiones que produjo en los lectores del texto original. En primer lugar se hacen unas consideraciones previas relativas a la actividad traductora: la consideración del traductor como mediador, como receptor y emisor de un mismo mensaje destinado a un público diferente; la particularidad del proceso cognitivo que permite poner en contacto los sistemas lingüísticos y culturales propios de dos comunidades hablantes distintas; la particular dosis de creatividad que conlleva la práctica traductora y finalmente la consideración del texto como una unidad de sentido perteneciente a una tipología textual determinada. González Hernández considera que la competencia traductora es un terreno en el que deben confluir los saberes lingüísticos y los extralingüísticos, por lo que las estrategias y las habilidades del traductor deben ir más allá del ámbito del conocimiento de las lenguas implicadas. A la competencia comprensiva del texto origen se deberá añadir una información referencial (género, tipo de texto, intención argumentativa del autor...), así como una tarea de documentación acerca del autor y de su entorno sociocultural y una competencia en el uso de los diccionarios y otros recursos electrónicos. Por lo que respecta a la etapa de reformulación del texto en la lengua meta es preciso tener igualmente unos conocimientos socioculturales así como unas destrezas en el ejercicio de la paráfrasis o de la reformulación. En la conclusión la autora resume el objetivo de su trabajo: elaboración de un modelo didáctico que permita mejorar la competencia traductora del alumno.

La tercera parte de la obra que reseñamos está orientada a los estudios en torno a la *Didáctica de la interculturalidad y los nuevos dispositivos en línea*. Emma Bahillo Sphonix-Rust, de la Universidad de Valladolid, aborda el tema de la utilización del cine en clase de francés lengua extranjera como instrumento didáctico para la enseñanza de la interculturalidad. Considera la autora que el cine podría constituir el vínculo esencial entre la lengua y la cultura. Después de definir los conceptos de cultura y de interculturalidad en el marco del proceso de enseñanza/aprendizaje del francés, Bahillo hace una propuesta pedagógica, a partir del cine, orientada a la adquisición de una competencia intercultural. La reflexión sobre los aspectos culturales a partir del visionado de una película se sustenta en una serie de actividades en las que se pregunta a los estudiantes acerca de la localización, la descripción externa e interna y los objetos que aparecen con objeto de llevar a cabo una tarea contrastiva relativa a los dos países concernidos. Posteriormente los estudiantes deberán establecer vínculos y diferencias entre ambas culturas. Finaliza el capítulo apuntando la posibilidad de ampliar este tipo de estrategias didácticas a otros ámbitos de la francofonía como Suiza o Bélgica con objeto de discernir la diversidad cultural manifiesta entre estas culturas a pesar de que la lengua sea la misma.

Brigitte Chapelain, de la Universidad de París 13, aborda el tema de los *blogs* y de las revistas en línea en relación con la literatura y de la crítica literarias francófonas. Considera la autora que la francofonía se puede identificar hoy con la diversidad cultural y que las nuevas prácticas de crítica y de información literaria se sitúan en la actualidad en el ámbito de lo digital. El objetivo de su trabajo es verificar las aportaciones de los nuevos dispositivos en línea en relación con la literatura francófona. En relación con la reconfiguración editorial de la crítica literaria, Chapelain analiza una docena de revistas literarias

1. JABÈS, Edmond (1991): *Le livre de l'hospitalité*. Paris: Gallimard, 53.

digitales, creadas y administradas por universitarios, periodistas, escritores conocidos, asociaciones literarias o instituciones culturales. Sus conclusiones verifican el papel esencial de la red en la redocumentación de lo literario de manera que la historia de la literatura debe tener en cuenta todo este tipo de realizaciones para ofrecer un conocimiento completo de las literaturas en lengua francesa. Hay que poner de relieve los listados de recursos en línea que ofrece en el apartado de las referencias bibliográficas.

María de Fátima Outeirinho, de la Universidad de Oporto, se ocupa igualmente de la enseñanza/aprendizaje de la cultura francesa desde una perspectiva intercultural. El propósito es compartir una serie de reflexiones surgidas del trabajo de investigación denominado *Interidentidades* realizado en el marco de un proyecto subvencionado por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología junto con su práctica docente en la materia de cultura francesa contemporánea en contexto europeo. Considera la autora que en la época actual es imprescindible mantener una perspectiva comparatista como estrategia necesaria para abordar la dinámica intercultural desde un punto de vista dialógico. La interacción social continua que establece la era de Internet supone, según Outeirinho, que los docentes deban enfocar su actividad de enseñanza/aprendizaje en un contexto nuevo de interrelación y diálogo.

En el último capítulo, Liliana Voiculescu, de la universidad rumana de Pitești, se ocupa de la de la enseñanza de la identidad *québécoise* y su representación en la literatura. El punto de partida de la reflexión se sitúa en la importancia de una formación intercultural para la impartición de un curso de literatura canadiense francófona en una universidad rumana. El tema de la identidad es, para Voiculescu, esencial para los habitantes de Québec porque son norteamericanos que hablan francés, hecho que les confiere una particular situación en un entorno sociocultural y geográfico que se expresa en inglés. En los resultados que presenta hace un balance muy positivo de cuatro años de enseñanza de esta materia en el marco de un diálogo intercultural e interdisciplinario en el que se abordan conceptos como la visión del mundo compartida por una cultura con objeto de comprender el concepto de identidad expresado por la literatura.

Se trata de un volumen cuyo interés no sólo es pedagógico en los ámbitos de la enseñanza de la literatura, de la interculturalidad y de la traducción, sino que se revela igualmente novedoso ya que se refiere, en muchos casos, a la puesta en práctica de metodologías docentes innovadoras tal como se propuso desde el Espacio Europeo de Educación Superior para seguir las consignas del Plan de Bolonia. Su lectura ofrece una ocasión de reflexión y de análisis acerca de temas tan actuales como la incidencia de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la traducción o de la interculturalidad. La participación de autores de diversas procedencias geográficas dentro del territorio ibérico configura una obra poliédrica dentro de la temática general de la misma.

Ángeles CIPRÉS PALACÍN  
Universidad Complutense de Madrid

GARCIA CASTANYER, Maria Teresa / LLECHA-LLOP GARCIA, Lluna / PIQUER DESVAUX, Alicia (ed.) (2016): *Présences et interférences franco-ibériques. Langue, littérature et culture*. Berne: Peter Lang, 486 p.

El presente volumen recoge, tal como indica su título, los resultados de estudios que contemplan fenómenos derivados de la situación de contacto entre las lenguas, literaturas y culturas francesas, españolas y portuguesas principalmente.

En la primera parte, orientada a temas de innovación didáctica en el proceso de enseñanza/aprendizaje del francés, así como a temas relacionados con la difusión de la lengua francesa en España y Portugal, se presentan seis trabajos.

José Domingues de Almeida, de la Universidad de Oporto, en el marco de su participación en el proyecto de investigación I+D denominado *Interidentidades*, financiado por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología, recorre el pasado y el presente de la presencia de la lengua francesa en su país